



FREEDOM FROM HUNGER

Portrait of German Agro Action.

- ▲ UN MONDE SANS FAIM. Portrait d' Agro Action Allemande.
- UN MUNDO SIN HAMBRE. Retrato de Agro Acción Alemana.



DEUTSCHE WELTHUNGERHILFE

The fight against hunger has many faces.

▲ La lutte contre la faim a de nombreux visages. ● La lucha contra el hambre tiene muchas caras.



“I think it is nice that we now have a school here in our village. I am back home with my parents and don't have to live with my aunt in the city any longer. She was cruel and I

was very sad. But my parents sent me there because there was a school in the city.

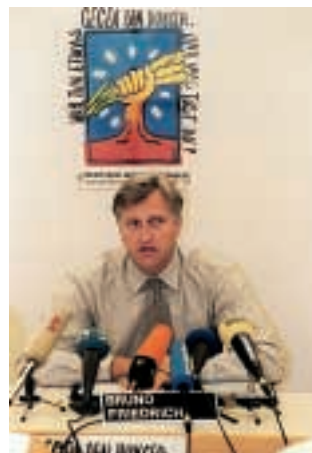
Dora Quispe Huamani, 9 years old, Uratari, Peru

▲ « Je suis contente que nous ayons maintenant une école au village. Je suis revenue habiter chez mes parents. Avant, il fallait que je vive chez ma tante en ville. Elle n'était pas gentille et j'étais très triste. Mes parents avaient été obligés de m'envoyer chez elle à cause de l'école. »

Dora Quispe Huamani, 9 ans, Uratari, Pérou

● «Estoy contenta de que ahora tengamos una escuela aquí, en el pueblo. Ahora puedo volver a vivir con mis padres y no tengo que vivir con mi tía en la ciudad. Era muy mala y yo estaba muy triste. Pero mis padres me habían enviado allí porque así podía ir a la escuela de la ciudad.»

Dora Quispe, Huamani, 9 años, Uratari, Perú.



“Your donation goes to those people who need it the most. To make sure of this is part of my job in Angola.”

Bruno Friedrich, Programme Co-ordinator of Deutsche Welthungerhilfe / German Agro Action in Maputo/Mozambique.

▲ « Votre don parvient aux plus nécessiteux. Y veiller fait partie de ma mission en Angola. »

Bruno Friedrich, Coordinateur de programmes d'Agro Action Allemande à Maputo/Mozambique.

● «Su donativo llega a quienes más lo necesitan. Parte de mi trabajo en Angola consiste en ocuparme de que sea así.»

Bruno Friedrich, Coordinador de programa de Agro Acción Alemana en Maputo/Mozambique.

“For me, one of the greatest feelings is to run into former pupils and see that they have found a good job as a result of their education.”

Alfred Ntwo, 40 years old, Director of the Craftsmen School in Abetifi, Ghana

▲ « Une de mes plus grandes joies est d'apprendre, quand je rencontre d'anciens élèves, qu'ils ont trouvé un bon emploi grâce à leur formation »

Alfred Ntwo, 40 ans, directeur de l'école d'artisans d'Abetifi, Ghana

● «Mi mayor satisfacción consiste en ver a antiguos alumnos y alumnas y comprobar que gracias a su formación han logrado encontrar un buen trabajo.»

Alfred Ntwo, 40 años, director de la escuela artesanal de Abetifi, Ghana.



“With the loan of our women's group I could buy a goat and tools.”

Madevi, Farmer, Echagatta, India

« Avec le crédit que m'a accordé notre groupement de femmes, j'ai pu m'acheter une chèvre et des outils. »

Madevi, cultivatrice, Echagatta, Inde.

«Con el crédito de nuestro grupo de mujeres he podido comprar una cabra y herramientas.»

Madevi, Agricultora, Echagatta, India.





“The well keeps my grandchildren alive.”

Rahima Ayanu, 52 years old, Mikaelo, Ethiopia.

Two of her grandchildren died from cholera - as a result of contaminated drinking water.

▲ « Le puits garde en vie mes petits-enfants »

Rahima Ayanu, 52 ans, Mikaelo, Ethiopie. Deux de ses petits-enfants sont morts du choléra, causé par l'eau potable alors souillée.

● «El pozo mantiene a mis nietos con vida»

Rahima Ayanu, 52 años, Mikaelo, Etiopía. Perdió dos nietos a consecuencia del cólera, porque antes el agua potable estaba contaminada.

“If I lived in Africa I would also be happy if someone helped me.”

Matthias Blanck, Runner for Life, 8 years old, Volksschule Freystadt.

▲ « Si je vivais en Afrique, je serais aussi bien content qu'on m'aide. »

Matthias Blanck, coureur pour la vie, 8 ans, école primaire de Freystadt.

● «Si yo viviera en África, me alegraría de que alguien me ayudara.»

Matthias Blanck, Corredor de las Carreras para la Vida, 8 años, escuela primaria de Freystadt.

“I am the boss. How can I help you?”

Ramón, 18 years old, former street child in La Paz, Bolivia, now trained metal mechanic with his own small workshop.

▲ « C'est moi le patron. Qu'est-ce que je peux faire pour vous ? »

Ramón, 18 ans, ancien enfant de la rue à La Paz, Bolivie, aujourd'hui mécanicien spécialiste des métaux et possédant son propre atelier.

● «Soy el jefe, ¿en qué puedo ayudarles?»

Ramón, 18 años, fue un niño de la calle en La Paz, Bolivia, y ahora tiene una formación como mecánico metalúrgico y un pequeño taller propio.



“My four children will all go to high school. We will work hard. We now have a carabao (water buffalo). We will repay the loan for the carabao punctually. You will see.”

Susan Lara, Bato, Philippines.

▲ «Mes quatre enfants iront tous un jour au collège. Il nous faudra travailler dur. Mais maintenant nous avons le carabao (buffle). Nous rembourserons le crédit pour le carabao dans les temps. Vous verrez.»

Susan Lara, Bato, Philippines

● «Algún día mis cuatro hijos irán a la escuela secundaria. Trabajaremos duro. Ahora ya tenemos el carabao (búfalo arni), y el crédito del carabao lo vamos pagando puntualmente. Ya verán.»

Susan Lara, Bato, Filipinas.



The problem: Hunger.

▲ Le problème: la faim. ● El problema: el hambre.

We are fed up with hunger.

„Hunger is an indescribable feeling. Desperate, permanent hunger is a breeding ground for violence, the recruitment of soldiers, rebels and religious fanatics. Hungry people have nothing to lose, except for a little bit of life,” says Ndongy Njie, Director of one of our partner organisations in the West African country of Gambia.

We are convinced:

There is no need for hunger! Depending on the situation, hunger can be fought with specific measures on the international, but in particular on the national level; for example:

- *through the development of domestic agriculture in the Third World,*
- *through public and private investment in health systems, education and training facilities, road-building, water supply and sewage systems and*

- *through upholding democracy and human rights.*

We are fighting hunger by lobbying the responsible governments to carry out these improvements and by offering starving people survival aid and support for independently securing their livelihoods. Everyone can help us in this.



▲ Ras-le-bol de la faim.

«La faim est un sentiment indescriptible. La faim durable, désespérée, est le terrain nourricier de la violence, du recrutement de soldats, de la rébellion, du fanatisme religieux. L'affamé n'a rien à perdre, sauf un petit souffle de vie», dit Ndongy Njie, qui dirige une de nos organisations partenaires en Gambie, un pays d'Afrique de l'Ouest.

Nous en sommes convaincus:

La faim n'est pas inéluctable ! Selon l'urgence de la situation, on peut la combattre par des actions ciblées au niveau international, mais aussi national; à savoir par

- le développement de l'agriculture locale dans le tiers monde,
- des investissements publics et privés dans les systèmes de santé, d'éducation et de formation, la construction routière, l'alimentation en eau et l'évacuation des eaux usées et
- le respect de la démocratie et des droits humains.

Nous combattons la faim en exhortant les gouvernements responsables à réaliser ces améliorations et en offrant à ceux qui souffrent de la faim l'aide qui leur permettra de survivre et le soutien dont ils ont besoin pour assurer eux-mêmes leur sécurité alimentaire. Chacun peut nous soutenir dans notre action.

«La politique doit veiller à affermir la démocratie et un développement sans violence et à ce que s'instaure un régime économique mondial, qui donne aux habitants des pays pauvres et même les plus pauvres, la chance de mettre en place eux-mêmes des structures performantes. Mais l'action de l'État n'est pas tout ; il faut que le plus grand nombre de gens possible, au mieux nous tous, entreprennent ensemble quelque chose contre la faim »

Johannes Rau,

Président fédéral et parrain d'Agro Action Allemande dans une allocution à l'occasion de la « Semaine d'Agro Action Allemande » 1999.

● Estamos hartos del hambre.

«El hambre es una sensación indescriptible. El hambre constante y desesperante es el campo de cultivo ideal para la violencia, e reclutamiento de soldados, rebeldes, fanáticos religiosos. Quien pasa hambre no tiene nada que perder, a parte de un poco de vida», apunta Ndongy Njie, director de una de nuestras contrapartes en Gambia, África occidental. Estamos convencidos:

¡El hambre puede evitarse!

Según la situación de necesidad que nos enfrentemos, se le puede hacer frente con medidas concretas a nivel internacional, pero sobre todo a nivel nacional; entre otras cosas

- mediante el desarrollo de las agriculturas nacionales en el Tercer Mundo,
- mediante inversiones públicas privadas en sistemas sanitarios, instituciones educativas y de formación, construcción de carreteras, abastecimiento de agua potable y canalización, y
- mediante el respeto de los principios democráticos y de los derechos humanos.

Nosotros luchamos contra el hambre urgiendo a los gobiernos responsables a introducir estas mejoras y ofreciendo a los hambrientos ayuda de subsistencia y apoyo para que puedan ganarse el sustento por sí mismos. Todos pueden ayudarnos en esta labor.

«Los políticos tienen que hacer lo posible por consolidar la democracia y el desarrollo pacífico, y porque surja un orden económico mundial que ofrezca una oportunidad a los habitantes de los países pobres de crear por sí mismos estructuras operativas. Sin embargo, las ayudas estatales no pueden reemplazar la contribución de muchos, de todos nosotros, en la lucha contra el hambre.»

Johannes Rau,

Presidente Federal de Alemania y patrocinador de Agro Acción Alemana en un discurso pronunciado con ocasión de la «Semana de Agro Acción Alemana» de 1999.



“Politics must ensure that democracy and peaceful development are strengthened and that a world economic order is established where the people in the poor and poorest countries are given an opportunity to establish efficient structures themselves. Government action cannot however substitute the need that as many people as possible, that we, act together to fight hunger.”

Johannes Rau,
Federal President and Patron of Deutsche Welthungerhilfe/
German Agro Action
in a speech during of the 1999 “Deutsche Welthungerhilfe/
German Agro Action week”.



The face of hunger.

▲ Le visage de la faim. ● El rostro del hambre.

■ Hunger kills people.

Hunger and over-abundance still mark the global situation at the beginning of the new millennium. Never before was food available in such abundance as today - and yet one out of every three children in the world is underweight. Almost 800 million women, men and children - almost 10 times as many people who live in the Federal Republic of Germany - are permanently malnourished.

■ Hunger is the child and mother of poverty.

Hunger is not an unavoidable natural phenomenon. There is enough food available in the world to feed the world population of more than six billion people. The core problem is poverty. Hunger emerges because too many people are too poor to produce their own food or to buy it.

■ Hunger means a huge waste of economic and creative human resources.

Chronically malnourished people are neither physically nor mentally in a position to work productively and to thus free themselves from the vicious circle of hunger and poverty.

■ Hunger has many causes.

Hunger and poverty today are usually the consequence of incorrect human behaviour:



▲ La faim tue.

La faim et l'abondance continuent de marquer la situation globale au début du nouveau millénaire. Jamais dans le passé, les denrées alimentaires n'ont été aussi abondantes qu'aujourd'hui - et pourtant dans le monde entier, un enfant sur trois a un poids insuffisant. Près de 800 millions de femmes, d'hommes et d'enfants - près de dix fois la population de la République fédérale d'Allemagne - sont sous-alimentés de façon durable.

La faim est fille et mère de la pauvreté.

La faim n'est pas un phénomène naturel inéluctable. Il y a dans le monde entier assez de denrées alimentaires pour nourrir la population mondiale de plus de six milliards d'hommes. Le problème fondamental est la pauvreté. La faim surgit parce que trop de gens sont trop pauvres pour produire eux-mêmes des denrées alimentaires ou en acheter.

La faim signifie un gaspillage gigantesque de potentiels économiques et humains.

Les individus chroniquement sous-alimentés ne sont ni physiquement ni intellectuellement en mesure de travailler d'une manière productive et de se libérer ainsi du cercle vicieux de la faim et de la pauvreté.

La faim a de multiples origines.

La faim et la pauvreté sont aujourd'hui en majeure partie la conséquence de fautes humaines:

● El hambre mata.

También a principios del nuevo milenio el hambre y la abundancia marcan la situación global. Jamás hasta ahora había existido tal abundancia de alimentos y, sin embargo, uno de cada tres niños en el mundo no alcanza el peso necesario. Casi 800 millones de hombres, mujeres y niños, es decir, una cantidad casi diez veces superior a la población de la República Federal de Alemania, sufren de crónica desnutrición.

El hambre es hijo y madre de la pobreza.

El hambre no es un fenómeno natural inevitable. En el mundo existen alimentos suficientes para cubrir las necesidades de una población global de más de seis mil millones de personas. El problema básico es la pobreza. El hambre surge porque demasiadas personas son demasiado pobres para poder producir ellos mismos o comprar alimentos.

El hambre conlleva un despilfarro gigantesco de potencial económico y humano.

Las personas que padecen desnutrición crónica no son capaces, ni física ni intelectualmente, de trabajar de manera productiva para poder salir del círculo vicioso de hambre y pobreza.

El hambre tiene muchas causas.

El hambre y la pobreza suelen ser, hoy en día, consecuencia de errores humanos:



Hunger has many causes.

La fame a de multiples origines. El hambre tiene muchas causas.

Bad government: Too little expenditure on social needs, e.g. for food and health counselling or basic education, especially for girls, governments only interested in personal enrichment, lacking right of say on the part of the population, violation of human rights, neglect of agriculture and rural regions and an unjust distribution of land.

Wars and civil wars, excessive expenditures on arms.

Climatic changes and natural disasters such as Hurricane Mitch in Central America in 1998, floods or the failure of rains for years at a time.

Overexploitation of natural resources: deforestation, overcropping and overgrazing.

Discrimination against women and a high population growth rate.

Poor quality of food, e.g. food which is low in vitamins and minerals.

Low productivity and yields in agriculture due to a lack of know-how and a shortage of inputs.

Economic reasons: poor infrastructure, shortage of water and energy, corruption, flight of capital, cultivation of export products on good soils.

International influences: bad terms of trade, a heavy debt-service burden, reduction in social services due to requirements imposed by the World Bank and the International Monetary Fund.

Une mauvaise gouvernance : des dépenses sociales trop faibles, p. ex. pour le conseil en nutrition et santé ou bien l'éducation de base, particulièrement celle des filles ; des gouvernements soucieux d'enrichissement personnel ; l'absence de pouvoir de la population ; les violations des droits humains ; la négligence de l'agriculture et des régions agricoles ; une répartition du sol inéquitable.

- Les guerres et les guerres civiles, des dépenses excessives pour l'armement.

- Des changements climatiques et des catastrophes naturelles comme le cyclone Mitch en Amérique centrale en 1998, des inondations ou l'absence de pluies pendant des années.

- L'exploitation abusive de la Nature : déboisement de forêts, surexploitation des terres arables, surpâturage.

- La discrimination des femmes et une croissance démographique élevée.

- La mauvaise qualité des denrées alimentaires, p. ex. des carences en vitamines et en minéraux.

- Une productivité et des rendements agricoles faibles dus au manque de connaissances et à l'absence d'intrants.

- Des raisons économiques : mauvaise infrastructure, pénurie d'eau et d'énergie, corruption, fuite des capitaux, cultures de produits pour l'exportation sur les sols fertiles.

- Influences internationales : conditions commerciales désavantageuses, service de la dette élevé, suppression de prestations sociales du fait des conditions imposées par la Banque mondiale et le Fonds monétaire international.

Un mal gobierno: un gasto insuficiente en el ámbito social, por ejemplo, en el asesoramiento nutricional y sanitario o en la educación básica, especialmente para las niñas; gobiernos que sólo piensan en su enriquecimiento personal; falta de cohesión por parte de la población, violaciones de los derechos humanos, abandono de la agricultura y de las regiones rurales, distribución injusta de las tierras.

- Conflictos armados y guerras civiles, gastos desmesurados en armamento.

- Cambios climáticos y desastres naturales como el huracán Mitch, que asoló América Central en 1998, inundaciones o años de sequía.

- Explotación de la naturaleza: deforestación de los bosques, explotación masiva de pastos y tierras de cultivo.

- Situación de inferioridad de las mujeres y un elevado crecimiento demográfico.

- Mala calidad de los alimentos, por ejemplo, una dieta con bajo contenido en vitaminas o minerales.

- Baja productividad y escasos beneficios por hectárea en la agricultura debido a la falta de conocimientos o insumos deficientes.

- Razones económicas: mala infraestructura, carencia de agua y energía, corrupción, fuga de capitales, cultivo de productos para la exportación en tierras de calidad.

- Influencias internacionales: malas condiciones comerciales, servicio de la deuda elevado, reducción de las prestaciones sociales debido a las exigencias del Banco Mundial y del Fondo Monetario Internacional.

